

EXTRACTES

Els drets humans, la pau local, la pau global: a manera d'introducció **VICENT MARTÍNEZ GUZMÁN**

Reflexione sobre els drets humans i la pau en tres passos. Primer faig una breu desconstrucció-reconstrucció històrica i conceptual de la Declaració de 1948. Segon intento aquesta primera reconstrucció en el marc dels problemes filosòfics d'alguns filòsofs... d'Occident. Finalment revise alguns dels reptes i de les esperances dels drets humans per a la relació entre la pau local i la pau global.

This is a three-stage reflection on Human Rights and Peace. Firstly there is an historical and conceptual deconstruction-reconstruction of the 1948 Declaration. The author then goes on to look at this first deconstruction in the framework of philosophical questions from some Western thinkers. Finally, he revises some of the challenges and hopes of Human Rights with respect to the relationship between local and global peace.

La réflexion sur les droits de l'homme et la paix est présentée en trois étapes. Tout d'abord, une courte déconstruction-reconstruction historique et conceptuelle de la Déclaration de 1948. Ensuite, un essai de reconstruction dans le cadre des problèmes philosophiques de quelques philosophes... d'Occident. Enfin, une révision de quelques enjeux et espoirs des droits de l'homme pour le rapport entre la paix locale et la paix globale.

L'educació de la pau en l'era de la mundialització **BIRGIT BROCK-UTNE**

El propòsit d'aquesta presentació és aguarar els reptes amb què es troben els educadors de la pau en aquesta era de la mundialització. Per tal de poder analitzar els reptes a què fem referència i el mode de fer-los front, haurem de considerar, en primer lloc, el concepte mateix de «mundialització» o «globalització». Em concentraré en el tipus d'economia de mercat que sembla haver conquerit el món. Quin tipus de violència provoca aquesta economia de mercat? Quins reptes planteja als educadors de la pau? També em centraré en l'expansió de la comunicació entre les persones de diferents cultures gràcies als mitjans aeris, terrestres o cibernètics. També és fonamental reflexionar al voltant de l'educació per a la pau com a disciplina acadèmica: què és l'educació per a la pau? En quin sentit està vinculada a l'educació en els drets humans?

In my talk I shall look at the challenges that meet peace educators in this era of globalization. To be able to analyze what the challenges are, and how they can be met, we first need to look at the concept «globalization» itself. I shall also look at the type of market-economy that seems to have conquered the world. What type of violence does this market-economy lead to? What challenges does it pose for peace educators? I shall also look at the increased communication between people from different cultures through travels in the air, on land or in cyber-space. Peace education as an academic field will also be looked into. What is peace education? How does it relate to human rights education? Does higher education in itself lead to more peaceful, less racist attitudes?

Le but de cet article est de présenter les enjeux des éducateurs de la paix à cette époque de la mondialisation. Afin d'analyser ces enjeux et la manière de les aborder, il faudra tout d'abord considérer ce même concept de «mondialisation» ou «globalisation». Deuxièmement, il faudra rappeler le genre d'économie libérale qui semble avoir conquis le monde, la violence provoquée par cette sorte d'économie, les enjeux que cela suppose pour les éducateurs de la paix. Ensuite, il faudra considérer l'expansion de la communication entre les gens des différentes cultures grâce aux moyens de transports aériens, terrestres ou cybernétiques. Finalement, il sera fondamental de réfléchir à propos de l'éducation pour la paix comme discipline académique : qu'est-ce que l'éducation pour la paix? Dans quel sens elle a des rapports avec l'éducation pour les droits de l'homme ?

Drets humans, pau i seguretat VICENÇ FISAS

Aquest article ens planteja la creació d'un nou concepte de seguretat. Durant molts anys, i com a derivació de la Guerra Freda, el concepte de seguretat ha estat dominat per la seua expressió militar i el seu component armamentista, de tal manera que durant dècades, en molts països es va crear la ficció que com més acumulació d'armaments i força militar, un país o una aliança de països podrien obtenir major seguretat. Però aquesta concepció de la seguretat basada en la força i l'amenaça no només no ha impedit la multiplicació dels conflictes i de les guerres, sinó que ha possibilitat que aquestes foren més cruels, més letals i de major durada. Afortunadament per a tots, en els últims anys s'ha iniciat una profunda revisió d'aquestes polítiques (o patologies) de seguretat. Fisas analitza brillantment tot aquest procés de canvi de paradigma en les polítiques de seguretat.

This article looks into the creation of a new concept of security. As a result of the Cold War, the concept has long been understood in military terms, with armament seen as an essential component. For decades, then, many countries have upheld the fiction that the greater the accumulation of weaponry and military strength the greater the security enjoyed by a country or an alliance. But this conception of security based on force and threat, has not only failed to prevent the multiplication of conflicts and wars, but has made it possible for these to be more lethal and cruel, and of longer duration. Fortunately for everyone, recent years have seen the beginnings of a profound revision of these security policies (or pathologies). Fisas undertakes a brilliant analysis of the whole process of paradigm change in security policy.

Cet article avance la création d'un nouveau concept de sécurité. Il est vrai que pendant longtemps, à cause de l'influence de la guerre froide, le concept de sécurité était maîtrisé par son expression militaire et par son comportement armementiste; c'est pourquoi dans beaucoup de pays, et pendant des décennies, une fiction a fait fortune: la sécurité d'un pays ou d'une alliance de pays dépendait directement de l'accumulation d'armement et de force militaire. Par contre, cette idée de la sécurité fondée sur la force et la menace n'a pas empêché la multiplication des conflits et des guerres, mais elle a fait que celles-ci soient davantage cruelles, létales et de plus longue durée. Heureusement pour tout le monde, pendant les dernières années une profonde révision de ces politiques (ou pathologies) de sécurité s'est produite. L'auteur analyse brillamment ce processus de changement de paradigme parmi les politiques de sécurité.

És la globalització pel bé de tots? GUNNAR GARBO

L'autor troba que els representants de l'OCDE són massa optimistes quan proclamen que la globalització capitalitzada funcionarà pel bé de la multitud, i no pel bé uns pocs, si els països segueixen polítiques que guanyen la confiança del mercats internacionals. L'últim argument en contra de la globalització capitalitzada pot ser l'amenaça que representa per al ecosistema de la terra. En adaptar-se als imperatius ecològics, l'economia humana haurà de deixar que tant els estats com la comunitat internacional tinguin més poders per regular els mercats i la gestió global. Per tal de complir amb el compromís d'implementar els drets humans hem de realitzar una justa redistribució de recursos entre rics i pobres.

The author finds that OCDE representatives are over-optimistic when proclaiming that capital-led globalization will work to the benefit of the many rather than to the advantage of the few, provided that the countries pursue policies which gain the confidence of the international markets. The final argument against capital-led globalization may be its threat to the earth's ecosystem. In adapting to ecological imperatives the human economy will have to allow both the states and the international community greater powers of market regulation and global management. In order to meet our commitments to the implementation of human rights we must carry out a fair redistribution of resources between the rich and the poor.

D'après l'auteur de cet article, les représentants de l'OCDE sont trop optimistes lorsqu'ils proclament que la globalisation capitalisée tournera rond pour la multitude, et non pas pour une minorité, si les nations suivent des politiques gagnant la confiance des marchés internationaux. Le dernier des arguments contre la globalisation capitalisée peut être la menace qu'elle représente pour l'écosystème de la terre. En s'adaptant aux impératifs écologiques, l'économie humaine sera forcée de céder le pouvoir de régler les marchés et la gestion globale soit aux états soit à la communauté internationale. Afin de réussir à l'implantation des droits de l'homme, il faudra que nous soyons capables de réaliser une juste redistribution des ressources entre les riches et les pauvres.

Drets humans i democràcia **DOMINGO GARCÍA-MARZÁ**

La Conferència Mundial dels Drets Humans celebrada a Viena el 1993 defineix clarament quina és la relació entre democràcia i drets humans: «són interdependents i es reforcen recíprocament». L'objectiu d'aquest article és aprofundir en el sentit d'aquesta afirmació per explicitar el potencial de racionalitat que els drets humans contenen. La tesi que vol demostrar l'autor, basant-se principalment en l'obra de Habermas *Faktizität und Geltung* és que aquesta interdependència entre drets humans i democràcia configura un procés dinàmic que, a l'hora que comporta una reinterpretació constant dels drets humans, condueix el procés democràtic en una determinada direcció.

The World Conference on Human Rights celebrated in Vienna in 1993 clearly defines the relationship between democracy and Human Rights: «They are interdependent and reinforce one another». The aim of this article is to take a closer look at the meaning of this affirmation in order to identify the potential for rationality contained in Human Rights. The thesis that the author sets about demonstrating is largely based on Habermas' work Faktizität und Geltung, finding that this interdependency between Human Rights and democracy configures a dynamic process which, while implying a constant reinterpretation of Human Rights, leads the democratic process along in a certain direction.

La Conférence mondiale des droits de l'homme faite à Vienne en 1993 a défini avec netteté le rapport existant entre la démocratie et les droits de l'homme : «ils sont indépendants et ils se renforcent mutuellement». Le but de cet article est donc d'approfondir dans le sens de cette affirmation afin d'expliciter le potentiel de rationalité contenue dans les droits de l'homme. La thèse proposée par l'auteur, fondée principalement sur l'oeuvre d'Habermas *Faktizität und Geltung*, affirme que cette interdépendance entre les droits de l'homme et la démocratie suppose un processus dynamique comportant en même temps une réinterprétation constante des droits de l'homme et une démarche du processus démocratique vers une direction déterminée.

L'experiència i el lloc de les dones en la universalització dels drets humans **CARMEN MAGALLÓN**

No podem ignorar que els drets humans són un producte històric i, per tant, la universalitat abstracta que comporten es troba condicionada per determinats factors imaginaris, simbòlics i narratius que cal fer palesos. En particular, diverses veus crítiques plantegen que s'ha de dur a terme una reformulació dels drets humans d'acord amb unes premisses que incorporen a la universalitat abstracta les tensions derivades de l'existència de la diversitat concreta. Una d'aquestes veus és la que sorgeix des de l'experiència i el lloc de les dones en el món. L'objectiu d'aquest article és fer visible i revestir d'autoritat l'experiència civilitzadora de les dones. L'experiència de les dones és una font d'idees i aspiracions que caldrà tenir-la en compte si busquem perfilar una concepció més completa i profunda dels drets humans.

Human rights are a product of history. Therefore the idea of abstract universality is brought into question by particular imaginary, symbolic and historical elements which should be highlighted. Some critics propose that there is a need to reformulate human rights in such a way that the tensions occasioned by diversity are taken into account. Particular criticism has arisen from the experience and role of women in the world. The aim of this article is to show the civilising contribution of women's experience and to invest it with authority. The experience of women is a source of ideas and aspirations that must be considered in the search for a more complete and profound idea of human rights.

Nul ne peut ignorer que les droits de l'homme sont un produit historique; c'est pourquoi leur universalité abstraite est conditionnée par différents éléments imaginaires, symboliques et narratifs qu'il faut considérer. En particulier, quelques voix critiques proposent une reformulation des droits de l'homme qui soit d'accord avec certaines prémisses capables d'incorporer à l'universalité abstraite les tensions dérivées de l'existence de la diversité concrète. Une de ces voix surgit de l'expérience et de la place des femmes dans le monde. Le but de cet article est de faire visible et remplir d'autorité l'expérience civilisatrice des femmes. Source d'idées et d'aspirations, si nous voulons cerner une conception plus complète et plus profonde des droits de l'homme, il faudra tenir compte de l'expérience des femmes.

El respecte pels drets humans a l'antiga Iugoslàvia RAÜL ROMEVA

Bòsnia-Hercegovina ha demostrat, al llarg de centúries, que diverses cultures i religions podien coexistir exitosament, fins i tot en un context tan complex com el de la regió dels Balcans. La història de Bòsnia, per si mateixa, no explica els orígens de la guerra. Per què a les acaballes del segle XX la convivència amb pluralitat ha trontollat fins al punt de tornar-nos a la memòria fantasma de la Segona Guerra Mundial que crèiem morts i enterrats? L'objectiu d'aquestes pàgines és posar de manifest algunes de les lliçons que ens ha ensenyat la tragèdia de Bòsnia-Hercegovina. Els dirigents que perseguien la consolidació d'un estat ètnicament pur són el motor d'aquest conflicte, mentre que la qüestió ètnica ha estat utilitzada per part d'aquestes elits com el combustible capaç de fer funcionar la mortal màquina de la guerra. En aquest sentit, Bòsnia-Hercegovina no ha estat mai una catàstrofe humanitària, ha estat, i continua essent, una catàstrofe política, i una constant violació dels drets humans.

Bosnia-Herzegovina has demonstrated along the centuries that different cultures and religions can successfully live side-by-side, even in a context as complex as the Balkans. The history of Bosnia alone cannot explain the origins of the War. Why, at the close of the XX century, has coexistence with plurality been shaken to the point of reawakening the ghostly memories of the Second World War, which we all believed to be dead and buried? The aim of this article is to highlight some of the lessons that the Bosnian tragedy has taught us. The leaders who pursued the consolidation of an ethnically pure state are the driving force behind this conflict, whilst the ethnic question has been used by them to fuel the deadly war machine. In this sense, Bosnia-Herzegovina has never been a humanitarian catastrophe. Rather, it was and is a political catastrophe, and a constant violation of Human Rights.

Tout le long des siècles, la Bosnie-Herzégovine a démontré la possibilité de réussite de coexistence entre différentes cultures et religions, même dans un contexte aussi complexe que celui de la région des Balkans. L'histoire de la Bosnie n'explique pas par elle-même les origines de la guerre. Une question se pose : pourquoi à la fin du XXe siècle la coexistence dans la pluralité a échoué jusqu'au point de nous rappeler les fantômes de la Seconde Guerre Mondiale, qu'on croyait tout à fait morts? Le but de cet exposé est de présenter quelques conclusions après la tragédie de la Bosnie-Herzégovine. Les propulseurs de ce conflit ont été les dirigeants poursuivant la consolidation d'un état ethniquement pur, lesquels ont utilisé la question ethnique à la façon d'un combustible capable de mettre en marche la machine mortelle de la guerre. Dans ce sens, la Bosnie-Herzégovine n'a jamais été une catastrophe humanitaire, mais plutôt une catastrophe politique, ainsi qu'une constante violation des droits de l'homme.

Drets humans i desenvolupament JOSÉ MARÍA TORTOSA

Aquest article ens presenta el dret al desenvolupament com un dret universal que implica tots i cadascun dels individus i també els estats. En aquest cas sembla que les superpotències pensen que és el seu deure desenvolupar els països més pobres i, per tant, el concepte de desenvolupament d'uns i d'altres presenta divergències. Així doncs, les formes en què les institucions, ONG i estats desenvolupats es plantegen l'ajut al desenvolupament poden ser objecte de crítica, però en benefici dels més pobres és convenient que aquest siga reconegut universalment.

This article presents the right to development as a universal right that includes all and each of the individuals and also the States. In this case, it seems that superpowers think to be their right to develop the poorest countries, and therefore, the concept of «development» on both sides shows divergences. So, the way the institutions, NGOs and developed States consider development aid can be object of criticism; but in benefit of the poorest, it is convenient that this right be universally recognized.

Cet article nous présente le droit au développement comme un droit universel concernant tous et chacun des individus et aussi des États. Il semble ici que les pays riches croient leur devoir d'aider au développement des pays les plus pauvres. Nous avons donc des divergences entre l'idée de développement des uns et des autres. C'est pour cela que l'aide que fournissent les Institutions, ONG et États développés peut être sujet d'objection, mais il est convenable que, pour protéger les plus pauvres, ce droit soit universellement reconnu.

Els drets humans i la cultura de la pau

MARIO ZAMORANO

Aquest article tracta de presentar la cultura de la pau com el camí que permetrà de canviar les complexes realitats en què vivim. Cal, d'antuvi, construir la pau, i la fi de segle i el trànsit cap a un nou mil·lenni ens brinden una oportunitat històrica per fer-ho. El segle XX ha estat el més tràgic de tota l'era moderna, hem viscut en una cultura bèl·lica, on ha prevalgut l'agressió i el domini violent. Afortunadament l'evolució de les consciències cap als valors de la pau i la tolerància ha aconseguit afavorir una actitud oposada que justifica aquest concepte de cultura de la pau.

The aim of this article is to show that the culture of peace is the way to change the complex realities we are living in. Firstly, we must foster peace. The end of the century and the new millenium offer us precisely a historical opportunity to do so. The 20th century has been the most tragic period in modern and contemporary history, we have been living in a warlike culture, plenty of aggressions and violence. Fortunately, the evolution of conscience towards the values of peace and tolerance has carried with it the blossoming of a different attitude that justifies this concept of culture of peace.

L'objectif de cet article est de présenter la culture de la paix comme la voie permettant de changer les complexes réalités où l'on vit. Il faut tout d'abord construire la paix; la fin de ce siècle et le passage à un nouveau millénaire nous offrent une opportunité historique de le faire. Le XX^{ème} siècle a été le plus tragique de l'ère moderne: on a vécu dans une culture de guerre, où l'agression et la domination violente ont prévalu. Heureusement, l'évolution des consciences vers les valeurs de la paix et de la tolérance a finalement favorisé une attitude opposée qui justifie cette conception de culture de la paix.